

A photograph of a man in a white robe and red sash, holding a large wooden bowl on his head, standing in a colonnade. The man is looking up at the bowl with a focused expression. The background shows a series of columns and arches, suggesting a historical or religious setting. The lighting is bright, casting shadows on the ground.

JAWA

LAST BREATHS
FROM
ALEPPO

MUZIEKPUBLIQUE

Muziekpublique is a non-profit organisation that specialises in folk and world music through an ambitious program of concerts, courses and projects. Most of our concerts (about 100 per year) take place in the Molière, a 400-seat venue with excellent acoustics situated in Matonge, the African neighbourhood of Brussels. In addition to concerts, we organise 50 traditional music and dance classes (from balafon to duduk) taught by major world music artists based in Belgium.

Since 2008, Muziekpublique is also a record label that supports and promotes professional artists living in Belgium and around. There's a lot of talent gathered in Brussels. We help some of them to develop their career in Belgium and abroad, recording albums and promoting their concerts.

Muziekpublique هي منظمة غير ربحية متخصصة في موسيقى الشعوب والموسيقى الفلكلورية من خلال تنظيم برنامج ضخم من الحفلات الموسيقية وورشات العمل والمشاريع الفنية. معظم حفلاتنا الموسيقية (حوالي 100 في السنة) يتم تنظيمها في مسرح موليير Molière ، وهو مسرح يتسع لـ 400 مقعد مع صوتيات ممتازة، يقع في ماتونج Matonge، الحي الأفريقي في بروكسل. بالإضافة إلى الحفلات الموسيقية، ننظم أكاديمية ميوزك ببليك دروسا في 50 آلة موسيقية (من البالافون إلى دودوك) يدرسها كبار فناني الموسيقى العالميين المقيمين في بلجيكا.

منذ عام 2008 أصبحت Muziekpublique أيضا علامة تسجيل تدعم وتعزز الفنانين المحترفين الذين يعيشون في بلجيكا وحولها. هناك الكثير من المواهب التي تم جمعها في بروكسل. نحن نساعد بعضهم على تطوير حياتهم المهنية في بلجيكا والخارج ، وتسجيل الألبومات والترويج لحفلاتهم الموسيقية.

Muziekpublique (Molière)
Galerie de la porte de Namur/Naamsepoortgalerij
Square du Bastion 3 Bolwerksquare
Ixelles 1050 Elsene
www.muziekpublique.be
info@muziekpublique.be
+32 2 217 26 00



¹⁶⁰ Jawa is de kracht van passie, een erfenis ontstaan uit verdriet. Die passie vloeit voort uit de liefde voor wat in onze herinnering overblijft van wat sinds de oudheid van het ene hart naar het andere werd overgedragen. De liefde voor de liederen die in Aleppo werden beoefend in de soefi takiya en zawiya, de plaatsen die aan deze liederen zijn gewijd, verspreid over de stad. Het verdriet ontstaat uit de angst dat deze passie verdwijnt bij de diaspora die over de vier hoeken van de wereld is verspreid.

Jawa heeft beslist om deze soefi-erfenis van Aleppo, die oorspronkelijk a capella werd uitgevoerd, met zorgvuldig geselecteerde voorbeelden muzikaal te begeleiden. Dit gezongen repertoire wordt in een nieuwe en verzorgde vorm gebracht door musici uit Syrië, België, Palestina en de Maghreb. Het album is opgedeeld in 5 wasla's: suites van stukken in een maqam (modus) die elkaar volgen vorm en snelheid opvolgen. De maqam geeft zijn naam aan de wasla.

Elke wasla begint met een improvisatie door een van de muzikanten die zijn visie op de maqam geeft. Met zijn spel en de klankkleuren van zijn instrument bereidt hij de zanger voor op de liederen. Die wordt gevolgd door de muhawash - van het Syrische musrata - wat ritme of hymne betekent. Dan is het de beurt aan koudud - meervoud van qadd - wat de samenvoeging van woorden op een bekende melodie betekent, of omgekeerd. Deze hebben een simpelere structuur en ritme.

De stukken volgen elkaar in dezelfde wasla op volgens snelheid en dynamiek, van langzaam naar snel, van samengesteld naar eenvoudig, van lang naar kort. Ze duiden de overgang aan van verdriet naar vreugde, van de aarde naar de hemel, waar de ziel het lichaam verlaat om weg te vliegen naar de schepper volgens Mevlana jalal eldin el Roumi, de meester van de Mevlevi-broederschap.

Deze wasala's worden begeleid door de dans van draaiende derwishen die de vreugde en liefde van het goddelijke uitdrukken. De danser kleedt zich eerst in het zwart, symbool voor het leven dat hij achterlaat, voordat hij, ver van het ego en de anderen, draaiend de aardse wereld verlaat zich om zich naar het hemelrijk te richten. Gekleed in zijn witte gewaad, symbool voor de dood, draait hij om de eeuwigheid te vervoegen, met een lange vilten hoofdtooi: de kawouk, die naar de grafsteen verwijst.

¹⁶¹ Jawa est le pouvoir de la passion, un héritage né du chagrin. Cette passion découle de l'amour pour ce qui reste dans notre mémoire de ce qui a été transmis d'un cœur à l'autre depuis des temps anciens. L'amour pour les chants qui étaient pratiqués à Alep dans les takiya et zawiya soufies, les lieux qui leur sont dédiés, disséminés dans la ville. La tristesse naît de la crainte de voir cette passion disparaître au sein de la diaspora répartie aux quatre coins du monde.

Jawa a décidé d'accompagner musicalement cet héritage soufi d'Alep, qui était à

l'origine exécuté a cappella, avec des échantillons soigneusement sélectionnés. Ce répertoire chanté est interprété dans une forme nouvelle et soignée par des musiciens de Syrie, de Belgique, de Palestine et du Maghreb. L'album est divisé en 5 waslas: des suites de pièces dans un maqam (mode) qui se succèdent dans la forme et la vitesse. Le maqam donne son nom à la wasla.

Chaque wasla commence par une improvisation d'un des musiciens qui donne sa vision du maqam. Par son jeu et les timbres de son instrument, il prépare le chanteur aux chants. Vient ensuite le muhawash/moshar - du syriaque musrata qui signifie rythme ou hymne. Le muhawash/moshar est une forme musicale dans laquelle le chanteur peut démontrer sa maîtrise des maqams. Il se caractérise par des rythmes longs et composés. Puis c'est le tour des qoudud - pluriel de qadd, signifiant l'union de mots à une mélodie familière, ou vice versa. Ceux-ci ont une structure et un rythme plus simples.

Les morceaux se succèdent dans la même wasla selon la vitesse et la dynamique, de lent à rapide, de composé à simple, de long à court. Elles marquent le passage de la tristesse à la joie, de la terre au ciel, où l'âme quitte le corps pour s'envoler vers le créateur selon Mevlana jalal eldin el Roumi, le maître de la confrérie Mevlevi.

Ces waslas sont accompagnées de la danse du tournoisement des derwishes qui exprime la joie et l'amour du divin. Le danseur s'habille d'abord de noir, symbolisant la vie qu'il laisse derrière lui, avant que, loin de l'ego et des autres, le filage ne quitte le monde terrestre pour se tourner vers le royaume céleste. Vêtu de sa robe blanche, symbolisant la mort, il se tourne pour rejoindre l'éternité, coiffé d'une longue coiffe de feutre: le kawouk, en référence à la pierre tombale.

^{EN} Jawa is the power of passion, a heritage born of sorrow. This passion flows from the love that remains in our memory from what has been transmitted from one heart to another since ancient times. The love for songs that were heard in Aleppo's sufi takiya and zawiya, the places that were dedicated to them, spread through the city. The sadness is born from the fear of seeing this passion disappear in the diaspora that is scattered across the four corners of the world.

Jawa decided to provide a musical accompaniment to Aleppo's sufi heritage, which was originally performed a capella, with a carefully chosen selection of pieces. This vocal repertoire is interpreted in a new and expertly crafted form by musicians from Syria, Belgium, Palestine and the Maghreb. The album is divided into 5 waslas, a series of pieces in a maqam (melodic mode) that follow one another in form and speed. The maqam gives its name to the wasla.

Each wasla starts with an improvisation by one of the musicians who gives his vision of the maqam. He prepares the singer through his playing and the sound of the instrument.

Next comes the muhawash/moshar - from the Syriac musrata which signifies rhythm or hymn. The muhawash/moshar is a musical form in which the singer can show his command of the maqams. It is characterised by long and complex rhythms. Next it's the turn of the quodud (plural of qadd) which signifies the union of words in a familiar melody, or vice versa. These have a simpler rhythm and structure.

The pieces follow one another in the same wasla according to the speed and dynamic, from slow to fast, from complex to simple, from long to short. They mark the passage from sadness to joy, from earth to heaven, where the soul leaves the body and takes flight towards the creator according to Mevlana Jela eldin el Roumi, the master of the Mevlevi brotherhood.

These waslas are accompanied by the dance of whirling dervishes who express the joy and love of the divine. The dancer dresses first in black, symbolising the life he leaves behind him, far from ego and others, leaving the earthly world to turn towards the celestial kingdom. Dressed in white, symbolising death, he turns to join eternity decked in a long felt hat, the kawouk, in reference to the grave stone.

الجوى هو قوة العاطفة والشعور والشغف، وفرقة جوى هي إرث ولد من الحزن. ينبع هذا الشغف من الحب لما تبقى في ذاكرتنا مما تم نقله من قلب إلى آخر منذ العصور القديمة. انتشر حب مقاطع الإنشاد التي كانت تمارس في حلب في التكية والزاوية الصوفية، وحب الأماكن المكرسة لهذا الإنشاد، ليشمل جميع أنحاء المدينة. ينبع الحزن من الخوف من أن يختفي هذا الشغف بين الشتات والغربة عبر أرجاء العالم الأربعة.

قررت فرقة جوى أن ترافق موسيقيا هذا الإرث الصوفي لحلب، الذي كان يؤدي في الأصل بدون موسيقاء، مع نماذج مختارة بعناية. تم سكب هذه المخزون الغنائي في شكل جديد ومعتنى به جيدا من قبل موسيقيين من سوريا وبلجيكا وفلسطين والمغرب.

ينقسم الألبوم إلى خمس وصلات بحسب المقام المستخدم ويتم ترتيب الأشغال بحسب القالب والسرعة ضمن الوصلة الواحدة

تفتتح الوصلة بارتجال منفرد لأحد العازفين يستعرض فيه رؤيته للمقام المستخدم ومعالجته له في أداء حر إضافة لاستعراضه لجماليات الله الموسيقية وتمكنه منها والذي يمهد بدوره للمغني البدء بالوصلة الغنائية. يلي ذلك الموشح (موسحتا من السريانية وهو الإيقاع أو الترتيلة) يبرز تمكن المغني من المقامات والإيقاعات الكبيرة والمركبة التي يمتاز بها هذا القالب.

ثم يأتي دور القدود - جمع قد، وهو ما يعني وضع كلمات على قد لحن معروف، أو العكس. والقدود لديها هيكلية وإيقاع أبسط.

تتبع القطع بعضها البعض في نفس الوصلة وفقا للسرعة والديناميكية، من البطيء إلى السريع، من المركب إلى البسيط، من الطويل إلى القصير. وهي تدل على الانتقال من الحزن إلى الفرح، من الأرض إلى السماء، حيث تترك الروح الجسد لتطير بعيدا إلى الخالق، وفقا لمولانا جلال الدين الرومي، شيخ الطريقة المولوية.

يرافق هذه وصلات رقصة المولوية التي تعبر عن الابتهاج والحب الإلهي. يرتدي الراقص أولا ملابس سوداء، ترمز إلى الحياة التي يتركها وراءه، قبل أن يغادر، بعيدا عن الأنا والآخرين، وبدورانه يترك العالم الأرضي متوجهاً إلى العالم السماوي، مرتدياً رداءه الأبيض، رمز الموت، يستدير للانضمام إلى الأبدية، مرتدياً الطربوش الطويل (القاووق) الذي يرمز إلى شاهد القبر.

WASLA HIJAZ

^{NL} De Hijaz maqam behoort tot het oudste Oosterse religieuze erfgoed. Haar oorsprong ligt in het land van Hijaz, in het westen van Sa'edi Arabië met de heilige steden Mekka en Medina, maar ze verspreidde zich over Perzië, Irak, de Levant, Egypte en de Maghreb. Deze maqam is erg belangrijk voor de moslims, want ze wordt gebruikt voor de oproep tot gebed en voor het reciteren van de Koran.

^{FR} Le maqam hijaz est l'un des plus anciens patrimoines religieux orientaux. Il trouve son origine dans le pays du Hijaz, dans l'ouest de l'Arabie saoudite, avec les villes saintes de La Mecque et de Médine, mais il s'est répandu en Perse, en Irak, au Levant, en Égypte et au Maghreb. Ce maqam est très important pour les musulmans car il est utilisé pour l'appel à la prière et pour la récitation du Coran.

^{EN} The hijaz maqam is one of the oldest pieces of eastern religious heritage. Its origins lie in the Hijaz region in the west of Saudi Arabia, with the holy cities of Mecca and Medina. But it has spread through Persia, Irak, the Levant, Egypt and the Maghreb. This maqam is very important for Muslims because it is used for the call to prayer and for readings from the Quran.

ينتمي مقام الحجاز إلى أقدم تراث ديني شرقي. تعود أصوله إلى أرض الحجاز، في غرب شبه الجزيرة العربية مع المدن المقدسة مكة المكرمة والمدينة المنورة، لكنه انتشر عبر بلاد فارس والعراق وبلاد الشام ومصر والمغرب العربي. هذا المقام مهم جداً للمسلمين، حيث يستخدم كثيراً من أجل الأذان وتلاوة القرآن.

1

HIJAZ HUMAYUN PEŞREV

Comp. Veli Dede

^{NL} De wasla opent met Hijaz Humayun Peşrev, een compositie in de ritmische cyclus cenber (24/4) van de achttiende eeuwse Ottomaanse componist en muzikant Veli Dede, verbonden aan de Mevlevi soefi-orde. Ze roept de Ottomaanse geschiedenis van Aleppo op die meer dan vier eeuwen heeft geduurd en zorgde voor een culturele en artistieke uitwisseling tussen de twee gemeenschappen.

Daarna volgen drie muwashahs die het lijden van het afscheid bezingen.

^{FR} La wasla s'ouvre sur Hijaz Humayun Peşrev, une composition dans le cycle rythmique cenber (24/4) du compositeur et musicien ottoman du XVIII^e siècle Veli Dede, affilié à l'ordre soufi Mevlevi.

Elle évoque l'histoire ottomane d'Alep qui a duré plus de quatre siècles et a permis un échange culturel et artistique entre les deux communautés.

Suivent trois muwashahs qui chantent la souffrance de la séparation.

^{EN} The wasla opens with Hijaz Humayun Peşrev, a composition in the cenber rhythmic cycle (24/4) by the 18th century Ottoman musician and composer Veli Dede, who was affiliated to the Mevlevi sufi order. It evokes Aleppo's Ottoman period which lasted more than four centuries and which saw cultural and artistic exchanges between the two communities.

This is followed by three muwashahs that sing about the suffering of parting.

تُفتتح الوصلة ببشراف حجاز همايون على بايقاعه الشنبر (24/4) للملحن والموسيقي العثماني ولي دادا في القرن الثامن عشر، المرتبط بالطريقة الصوفية المولوية. وهو يستحضر التاريخ العثماني لحلب الذي استمر أكثر من أربعة قرون وأدى إلى قيام تبادل ثقافي وفني بين الشعبين. ويلي ذلك ثلاث موشحات تتغنى بمعاناة الوداع.

2

EISHQO ALJAMAL

Comp.: Anon. Arr.: Jawa

^{NL} Eishq Aljamal, "de liefde voor de schoonheid", is een oude muwashah in de ritmische cyclus Nuakht (7/4) die beiden van de liefde oproept.

^{FR} Eishq Aljamal, "l'amour de la beauté", est un ancien muwashah dans le cycle rythmique Nuakht (7/4) qui évoque des images d'amour.

^{EN} Eishqo Aljamal, "the love of beauty", is an ancient muwashah in the Nuakht rhythmic cycle (7/4) that evokes images of love.

عشق الجمال
موشح قديم قديم نظماً وتلحيناً ومن
أصول نواخت (7/4) والذي يستحضر
صوراً للحب

3

ALLAMO ALMAHBOBA HAJRI

Comp.: Anon. Arr.: Jawa

^{NL} "Ze leerden weg te gaan". Deze muwashah gebruikt twee verschillende ritmes (Aqsaaq 9/8 - Masmudi 8/4)

^{FR} "Ils ont appris à s'en aller". Ce muwashah utilise deux rythmes différents (Aqsaaq 9/8 - Masmudi 8/4).



EN “They learned to leave”.
This muwashah uses two
different rhythms (Aqsaaq 9/8 -
Masmudi 8/4).

علموا المحبوب هجري
موشح قديم نظماً وتلحيناً
الموشح لحن على إيقاعين مختلفين
(أصول أقصاق 9/8 – أصول
مصمودي 8/4)

4

HAJARNI HABIBI

Comp.: Anon. Arr.: Jawa

NL Mijn liefde heeft mij verlaten.
Deze oude muwashah in het
ritme Muhajjr (14/4) brengt een
gracieuze en dynamische melodie
op een zwaar ritme. Jawa geeft
het lied een gevoel van vreugde
en geluk.

FR Mon amour m’a quitté. Ce
vieux muwashah dans le rythme
Muhajjr (14/4) apporte une
mélodie gracieuse et dynamique
à un rythme lourd. Jawa donne à
la chanson un sentiment de joie
et de bonheur.

EN My love has left me.
This old muwashah in the
Muhajjr rhythm (14/4) brings a
gracious and dynamic melody
to a heavy rhythm. Jawa gives
the song a feeling of joy and
happiness.



هجرني حبيبي

موشح قديم نظماً وتلحيناً من أصول
المحجر (14/4) يستحضر لحناً رثيقاً
وديناميكياً على إيقاع ثقيل. تعطي
فرقة جوي الموشح شعوراً بالفرح
و السعادة.

WASLA AWJ

NL Deze makam wijkt door zijn
toon naar met microintervallen
erg af van de getempereerde
moderne toonladder.

FR Ce maqam diffère
grandement de la gamme
moderne tempérée en raison de
sa clé à micro-intervalles.

EN This maqam differs greatly
from the modern equal
temperament key due to its
scale of micro-intervals.

يتميز مقام الأوج بخصوصيته وبناءه
المقامي الخاص ويرتكز على درجة
السيكا الشرقية

5

NAKHAT ALRIHLA

Comp.: Youssef Zayed

NL Via deze improvisatie op ud
roept Youssef de verschillende
muzikale kleuren uit de Levant en
Irak op, beginnend in de bergen
van Palestina en eindigend bij de
Citadel van Aleppo.

FR À travers cette improvisation
sur le oud, Youssef évoque les
différentes couleurs musicales
du Levant et de l’Irak, en
commençant par les montagnes
de Palestine et en terminant par la
citadelle d’Aleppo.

EN Through this improvisation
on the oud, Youssef evokes the
different musical colours of the
Levant and Iraq, starting with the
mountains of Palestine and ending
with the citadel of Aleppo.

نكهات السفر

ارتجال عود ، يستحضر من خلاله
يوسف الألوان الموسيقية المختلفة من
بلاد الشام والعراق ، بدءاً من جبال
فلسطين وانتهاءً في قلعة حلب.

6

BILLAHI WA ZAHI ALJABIN

Comp.: Anon. Arr.: Jawa

NL Een oude muwashah in
Wahda (4/4). Dit lied beschrijft
een gezicht met veel licht, wat
verwijst naar een erg gelovig
iemand, vol bloemen, synoniem
voor liefde. “Je voorhoofd schijnt
zo hard dat ze zelfs de volle
maan doet blozen... Jij, met je
mooie gestalte, open je hart voor
deze vermoeide ziel”. De warme
klank van de Aleppijnse ney en
de diepgang van de viool zetten
de stem en de melodie met zijn
speciale toonladders in de verf.

FR Un vieux muwashah en Wahda
(4/4). Cette chanson décrit un
visage plein de lumière, faisant
référence à une personne très
religieuse, plein de fleurs,
synonyme d’amour. «Ton front
brille si fort qu’il fait rougir même
la pleine lune... Toi, avec ta belle
stature, ouvre ton cœur à cette
âme fatiguée». Le son chaud du
ney d’Aleppo et la profondeur du
violon mettent en valeur la voix
et la mélodie avec ses gammes
particulières.

EN An old muwashah in Wahda
(4/4). This song describes a face
that is full of light, referring to
a very religious person, full of
flowers, synonymous with love.
“Your forehead shines so brightly
that it even makes the full moon
blush... You, with your beautiful
stature, open your heart to this
weary soul”. The warm sound of
the Aleppo ney and the deep tones
of the violin highlight the voice
and the melody with its special
scales.

بالله وا زاهي الجبين

موشح قديم نظماً وتلحيناً من أصول
الوحدة (4/4). يصف هذا الموشح
وجهاً به الكثير من الضياء، في
إشارة إلى شخص مؤمن للغاية ،
ملء بالزهو ، وهو تعبير مرادف
للحب. «بالله وا زاهي الجبين،
ومخلج البدر ، كن لي على ضعفي
معين». يضيء دقي صوت الناي
وعمق آلة الكمان جمالاً على هذا
اللحن العتيق

YASAF AL-AZMAN

Comp.: Anon. Arr.: Jawa

NL Deze traditionele muwashah bezingt de opperste zuiverheid. Na een inleiding op bendir in het ritme mukhammas (16/4), zoals die in Aleppo gespeeld wordt, versiert de band de basismelodie met muzikale versieringen.

FR Ce muwashah traditionnel chante la pureté suprême. Après une introduction au bendir dans le rythme mukhammas (16/4), tel que joué à Alep, le groupe agrément la mélodie de base avec des embellissements musicaux.

EN This traditional muwashah sings of supreme purity. Following an introduction on the bendir in the mukhammas rhythm (16/4), as played in Aleppo, the band embellishes the melody with musical variations.

يا صفا الأزمان

موشح قديم نظماً وتلحيناً. بعد مقدمة للدف من أصول الخمس (16/4)، كما يُعزف في حلب، تقوم الفرقة بعزف اللحن الأساسي بزخارف موسيقية متنوعة.

WASLA BAYATI-HUSAYNI

NL Al-Bayati-Husayni is een ruime, genereuze en veranderlijke modus en een variant van de makam Bayati. Ze geeft de componist veel compositorische mogelijkheden en gevoelsmatige variaties. Ze kan kalm en emotioneel zijn, je meetroten in fantasieën en dromen met een slaperige uitvoering en langzame beat. Ze kan ook energiek en dynamisch zijn met snelle melodieën.

FR Al-Bayati-Husayni est un mode spacieux, généreux et changeant et une variante du makam Bayati. Elle offre au compositeur de nombreuses possibilités de composition et de variations de sentiments. Elle peut être calme et émotionnelle, vous entraînant dans des fantaisies et des rêves avec une interprétation endormie et un rythme lent. Elle peut aussi être énergique et dynamique avec des mélodies au rythme rapide.

EN Al-Bayati-Husayni is a spacious, generous and changing mode and a variant of the makam Bayati. It offers the composer numerous possibilities and variations of mood. It can be calm or emotional, transporting the listener into fantasies and dreams with a sleepy interpretation and a slow rhythm. It can also be energetic and dynamic with fast melodies.

مقام البياتي

هو مقام واسع وسخي وقابل للتغيير. يعطى الملحن العديد من الاحتمالات التركيبية والاختلافات العاطفية. يمكن أن يكون هادئاً وعاطفياً، يتوجك في سحابة من الخيالات والأحلام بأداء ناعم وإيقاع بطيء. يمكنه أيضاً أن يكون نشطاً وديناميكياً مع الألحان السريعة

8

SHEFAA

Comp. Marwan Fakir

NL Na regen komt zonneschijn. De viool van Marwan Fakir schetst in deze taksim het gevoel waarin je beseft dat het ergste achter de rug is en het helingsproces wordt ingezet. Een moment vol hoop.

FR Après la pluie vient le soleil. Dans ce taksim, le violon de Marwan Fakir décrit le sentiment dans lequel vous réalisez que le pire est derrière vous et que le processus de guérison commence. Un moment plein d'espoir.

EN After the rain comes the sun. In this taksim, Marwan Fakir's violin conveys the feeling that the worst is behind you and that the process of healing is starting. A moment full of hope.

شفاء

بعد المطر تشرق أشعة الشمس. في هذا التقسيم يرسم مروان فقير على

9

AYUHA AL-UZZAL

Comp.: Anon. Arr.: Jawa

NL "Jullie, criticasters, hebben jullie geen genade met zij die lief hebben? Stop voor altijd met jullie opmerkingen. Zeg niets." Deze traditionele muwashah wordt begeleid door de kawala, de Egyptische fluit. Voor de eerste keer wordt ze gebracht in zijn oosters klassieke vorm met respect voor het originele ritme in cember (24/4)

FR «Vous, les critiques, n'avez aucune pitié pour ceux qui aiment? Arrêtez vos commentaires pour toujours. Ne dites rien.» Ce muwashah traditionnel est accompagné par la kawala, la flûte égyptienne. Pour la première fois, il est présenté dans sa forme classique orientale en respectant le rythme original en cember (24/4).

EN "Don't you critics have any pity for those who love? Stop your comments forever, don't say anything." This traditional muwashah is accompanied by the kawala, the Egyptian flute. For the first time, it is presented in its classical oriental form respecting the original cember rhythm (24/4).



أيها الغزال

موشح قديم نظماً وتلحيناً «أيها الغزال هلا ترحمون العاشقين، واقصروا ذا العذل عنا، لا تقولوا دأء هذا الموشح التقليدي آلة الكؤلاه، وهي آلة عرفت واشتهرت في مصر. لأول مرة يتم أداء هذا الموشح في شكله الكلاسيكي الشرقي مع الحفاظ على إيقاعه من أصول الشنبر 24/4

10

YA MURSHIDANA LILHAQ

Comp.: Anon Arr.: Jawa

NL Jij gidst ons naar het juiste. Deze muwashah in de ritmes Mudawwar Masri (12/4) en Masmudi (8/4) wordt traditioneel gezongen zonder instrumenten en krijgt hier instrumentale begeleiding. De instrumenten van de band vervullen de rol van het koor.

FR Tu nous guides vers ce qui est juste. Ce muwashah dans les rythmes Mudawwar Masri (12/4) et Masmudi (8/4) est traditionnellement chanté sans instruments et reçoit ici un accompagnement instrumental. Les instruments du groupe jouent le rôle du chœur.

EN You guide us towards what is just. This muwashah in the Mudawwar Masri (12/4) and Masmudi (8/4) rhythms is traditionally sung without



instruments. Here it receives an instrumental accompaniment, with the instruments playing the role of the choir.

يا مرشدنا للحق

موشح قديم نظماً وتلحيناً "يا مرشدنا للحق، يا رحمة الغفور"، من أصول المدور المصري (12/4) والمصمودي (8/4) يتم غناؤه عادة بدون آلات موسيقية، ولكن هنا ترافقه الآلات الموسيقية حيث تؤدي الفرقة دور الجوقة.

11

TABA WAQTI

Comp: Anon., Arr.: Jawa

NL Mijn betere momenten zijn aangebroken. Deze traditionele qadd in het Malfuf ritme (2/4) begint met een dialoog tussen bendir en kanun, waarna de ud de solo steunt met een stevige groove en de instrumenten de nodige ruimte geeft.

FR Mes meilleurs moments sont arrivés. Ce qadd traditionnel en rythme Malfuf (2/4) commence par un dialogue entre bendir et qanun, après quoi l'oud soutient le solo avec un groove solide et donne aux instruments l'espace nécessaire.

EN My best moments have arrived. This traditional qadd in the Malfuf rhythm (2/4) starts with a dialogue between the bendir

and the qanun, after which the ud supports the solo with a steady groove and gives the instruments the necessary space.

طاب وقتي

قد قديم نظماً وتلحيناً «طاب وقتي وانمحي غيني» يبدأ هذا القد ومن أصول اللف (2/4) بحوار بين البندير (الدف) والقانون، وبعد ذلك يدعم العود المنفرد بتلوينات راقصة تمنح الآلات الأخرى المساحة اللازمة لأداء اللحن بمرونة.

WASLA AJAM 'USHAYRAN

NL Ajam 'Ushayran is een makam die erg dicht bij de moderne majeure toonladder ligt en op een sobere en profane manier wordt gespeeld.

FR Ajam 'Ushayran est un maqam très proche de la gamme majeure moderne et est joué d'une manière austère et profane.

EN Ajam 'Ushayran, a maqam that is very close to the modern major scale, is played in an austere and profane manner.

عجم عشرين هو مقام لا يحتوي على علامة الربع تون الشرقي وعليه يكون مجاوراً إلى حد ما للسلالم الغربية الكلاسيكية ويتم أدائه بطريقة رصينة وكذلك يمكن أدائه بطريقة بعيدة عن التكلف

EN My best moments have arrived. This traditional qadd in the Malfuf rhythm (2/4) starts with a dialogue between the bendir

12

BAHTH AN ALZZAMAN ALDAEE

Comp.: Tammam Alramadan

NL Als je al lang gescheiden leeft van je land, worden de herinneringen steeds minder helder. Tammam Alramadan probeert met zijn ney de tijd in de stad Aleppo terug op te roepen.

FR Lorsque l'on a vécu longtemps séparé de son pays, les souvenirs deviennent de moins en moins clairs. Tammam Alramadan essaie de se souvenir du temps passé dans la ville d'Alep avec son ney.

EN When you have lived away from your country for a long time, memories become less and less clear. Tammam Alramadan tries to remember past times in his native Aleppo with his ney.

بحثاً عن الزمن الضائع

إذا كنت تعيش بعيداً عن بلدك لفترة طويلة، تصبح الذكريات أقل وضوحاً. يحاول تمام رمضان استعادة ذكريات الزمن في مدينة حلب من خلال هذه الارتجالات على آلة الناي.

13

HABBAT RIAHO AL-AHIBA

Comp.: Anon. Arr.: Jawa

^{NL} De winden van liefde steken op in deze traditionele muwashah in ritme sitat eashar halby (16/4).

^{FR} Les vents de l'amour s'allument dans ce muwashah traditionnel au rythme sitat eashar halby (16/4).

^{EN} The winds of love rise up in this traditional muwashah in the sitat eashar halby rhythm (16/4).

هَبَّتْ رِيَّاحُ الْأَحْبَةِ

تَهَبَّتْ رِيَّاحُ الْحُبِّ فِي هَذَا الْمَوْشَحِ
الْكَلَّاسِيكِ وَالْقَدِيمِ نَظْمًا وَتَلْحِينًا وَمِنْ
أَصُولِ السَّتَةِ عَشَرَ حَلْبِي (16/4).

14

MUNYATI SIDA ALMILAH

Comp: Omar Al-Batsh Arr.: Jawa

^{NL} Een muwashah van de legendarische componist Omar Al-Batsh in het ritme Awis (11/8). Omar Al-Batsh (Aleppo, 1885-1950) is een van de laatste hedendaagse componisten in de Muwashah-stijl. Al-Batsh componeerde veel muwashahat op verschillende soorten samengestelde ritmes en weinig gebruikte makams. Omar Al-Batsh geldt als een referentie

voor de muwashahat, omdat hij er talloze kende en bestudeerde. Hij ontwikkelde de A-Isamah dans waarbij de handen en de voeten het ritme weergeven. Hij voegde melodische secties toe aan muwashahat van de Egyptische componist Sayed Darwish door ze aan te passen aan het klassieke formaat van de muwashah zoals ze gezongen werd in Aleppo. Met zijn dood ging een enorme kennis van de muwashah verloren.

^{FR} Un muwashah du légendaire compositeur Omar Al-Batsh sur le rythme Awis (11/8). Omar Al-Batsh (Alep, 1885-1950) est l'un des derniers compositeurs contemporains du style muwashah. Al-Batsh a composé de nombreux muwashahat sur différents types de rythmes composés et de maqams peu utilisés. Omar Al-Batsh est considéré comme une référence en matière de muwashahat car il en connaissait et en étudiait un grand nombre. Il a développé la danse A-Isamah dans laquelle les mains et les pieds représentent le rythme. Il a ajouté des sections mélodiques aux muwashahat du compositeur égyptien Sayed Darwish en les adaptant au format classique du muwashahat tel qu'il était chanté à Alep. Avec sa mort, une vaste connaissance du muwashah a été perdue.

^{EN} A muwashah from the legendary composer Omar Al-Batsh in the Awis Rhythm (11/8). Omar Al-Batsh (Aleppo, 1885-1950) is one of the last

contemporary composers in the muwashah style. Al-Batsh composed numerous muwashahats in different kinds of complex rhythms and rarely used maqams. Omar Al-Batsh is considered as a reference when it comes to muwashahat because he knew and studied a great number of them. He developed the A-Isamah dance in which the hands and feet represent the rhythm. He added melodic sections to muwashahat from the Egyptian composer Sayed Darwish, adapting them to the classical muwashah format as it was sung in Aleppo. When he passed away, a huge knowledge of muwashah was lost.

منيتي سيد الملاح

تأليف: عمر البطش - أداء: فرقة جوى موشح من ألحان الوشاح العبقري عمر البطش ومن أصول العويس (11/8). عمر البطش (حلب)، الملحنين المعاصرين للموشح. قام البطش بتأليف الكثير من الموشحات على بأشكالها المختلفة وعلى إيقاعات مركبة ومقامات نادرة. يعتبر عمر البطش مرجعاً مهماً للموشحات، لأنه عرف ودرس عدداً لا يحصى منهم. وطور أيضاً فن نقل السماح التي تمثل فيها البدان والقمان حركة الإيقاع. أضاف خانات إلى الكثير من الموشحات منها للملحن المصري سيد درويش من خلال تكييفها مع الشكل الكلاسيكي للموشح كما يغنى في حلب.

WASLA RAST

^{NL} Het woord Rast komt uit het perzisch en betekent recht. Het album eindigt crescendo met verschillende sierlijke stukken.

^{FR} Le mot Rast vient du persan et signifie droit. L'album se termine crescendo avec plusieurs morceaux gracieux.

^{EN} The word Rast comes from Persian and means right. The album ends crescendo with several graceful pieces.

كلمة «راست» هي من اللغة

الفارسية وتعني مستقيم. ينتهي الألبوم بهذه الوصلة بنسق ديناميكي متصاعد وتلوينات إيقاعية وموسيقية مختلفة

15

QANON SARIH

Comp: Youssef Nassif

^{NL} Op de tafelharp, kanoun (letterlijk 'de wet'), neemt Youssef Nassif ons mee op een filmische improvisatie.

^{FR} Sur la harpe de table, kanun (littéralement «la loi»), Youssef Nassif nous entraîne dans une improvisation cinématographique.

^{EN} On the table harp, kanoun (literally "the law"), Youssef Nassif leads us in a cinematographic improvisation.

القانون الصريح
على آلة القانون، يأخذنا يوسف
ناصيف في ارتجال تصويري جميل

16

BAHI ALSANA

Comp: Anon. Arr.: Jawa

NL Je aanwezigheid verlicht
mij en mijn huis. In het ritme
Yuruk Semai (6/8) groovert deze
traditionele muwashah op een
dialogue tussen viool en ud.

FR Ta présence m'illumine et
illumine ma maison. Au rythme
Yuruk Semai (6/8), ce muwashah
traditionnel s'épanouit sur un
dialogue entre violon et oud.

EN Your presence illuminates me
and illuminates my house. In the
Yuruk Sema rhythm (6/8) this
traditional muwashah comes to
life with a dialogue between the
violin and the ud.

باهي السنا
باهي السني لما ابتني أزرى القنا. من
أصول يوروك سماعي (6/8)، ونظم
أمين الجندي الحمصي يتدفق هذا
الموشح القديم لحناً عبر حوار بين
الكمان والعود.

17

**DARI MAN TAHWAHO
DARI**

Comp: Anon. Arr.: Jawa

NL Je leven laat me stralende
sterren zien, aldus deze
traditionele qadd in het masnudi
saghir ritme (8/8).

FR Ta vie me montre des étoiles
brillantes, dit ce qadd traditionnel
dans le rythme masnudi saghir
(8/8).

EN Your life shows me bright
stars, says this traditional qadd in
the masnudi saghir rhythm (8/8).

دار من تهوى دار
“أقبلت ذات المحيا في الدجى شبه
الثريا”، هذا القد القديم من أصول
المصمودي صغير (8/8)

18

YAGHUSSNA BANEN

Comp: Anon. Arr.: Jawa

NL Deze traditionele qadd in
Malfuf (2/4) beschrijft de liefde
met poëtische woorden.

FR Ce qadd traditionnel dans
Malfuf (2/4) décrit l'amour avec
des mots poétiques.

EN This traditional qadd in Malfuf
(2/4) describes love with poetic
words.

ياغصن بان
يصف هذا القد القديم نظماً وتلحيناً
من أصول الملفوف (2/4) الحب
بكلمات شعرية





MUZIEK PUBLIQUE



Musicians

Khaled Alhafez vocals / **Yousef Zayed** ud / **Youssef Nassif** qanun /
Tammam Alramadan nay, kawala / **Marwan Fakhir** violin / **Simon Leleux**
percussion

Recorded at **Muziekpublique**, Molière Theater / Recording and editing
Jeremy Salve / Mixing and mastering **Jeremy Salve** / Graphic design
Desirée De Winter / Booklet writing and translation **Fawaz Baker**,
Mahmoud Jaber, **Anthony Lockett** / Photography **Dieter Telemans** /
Production and management **Muziekpublique**